

## Alex Zucker Translation CV

### **Novels**

Forthcoming:

Heda Margolius Kovály, *Innocence, or, Murder on Steep Street* (Soho Press)

Tomáš Zmeškal, *Love Letter in Cuneiform* (Margellos World Republic of Letters, Yale University Press)

In progress:

Arnošt Lustig, *Colette: Girl from Antwerp* (commissioned by author's daughter)

Josef Jedlička, *Midway on Our Life's Journey* (Karolinum Press)

Jáchym Topol, *The Devil's Workshop* (Portobello Books, 2013)

\* Winner, 2013 English PEN Award for Writing in Translation

\* Winner, 2013 Typographical Translation Award

\* Longlist, 2014 Best Translated Book Award

\* Longlist, 2015 International IMPAC Dublin Literary Award

Patrik Ouředník, *The Opportune Moment, 1855* (Dalkey Archive Press, 2011)

Patrik Ouředník, *Case Closed* (Dalkey Archive Press, 2010)

Petra Hůlová, *All This Belongs to Me* (Northwestern University Press, 2009)

\* Winner, 2010 National Translation Award, American Literary Translators Association

Jáchym Topol, *City Sister Silver* (Catbird Press, 2000)

\* Featured in the 2006 guide *1001 Books You Must Read Before You Die*

Miloslava Holubová, *More Than One Life* (Northwestern University Press, 1999)

### **Novellas**

Jáchym Topol, *A Trip to the Train Station* (Petrov, 1995; Albatros PLUS, 2011)

### **Short Stories, Excerpts, Anthologies**

Guest Editor, Not Necessarily About Politics: Contemporary Czech Prose, *Words Without Borders*, November 2014, available at <http://wordswithoutborders.org/issue/november-2014>. Selected, edited, and wrote introduction to entire issue of 10 stories and excerpts; translated five myself.

Magdaléna Platzová, "Alphonsine," in *Two Lines: World Writing in Translation*, no. 18, Center for the Art of Translation, 2011

Jáchym Topol, "The Windows" and "I Can't Stand Still: An Interview with Jáchym Topol," in *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, July 2009: Memories and Lies, available at <http://wordswithoutborders.org/issue/july-2009>

Patrik Ouředník, "The Opportune Moment," in *Words Without Borders: The Online Magazine for International Literature*, April 2005: PEN World Voices, available at <http://wordswithoutborders.org/issue/april-2005>

Anna Zonová, "The Mailbox," short story from *Little Red Shoes*, in *Transcript: The European Internet Review of Books and Writing*, no. 6 (2002), available at <http://www.transcript-review.org/sub.cfm?id=1488&lan=en>. Also in *May Day: Young Literature from the Ten New Member States of the European Union* (European Commission, 2005)

Michal Viewegh, "The Sightseers" (excerpt from *The Sightseers*); Jáchym Topol, "Sister" (excerpt from *City Sister Silver*); in *Daylight in Nightclub Inferno: Czech Fiction from the Post-Kundera Generation*, ed. Elena Lappin (Catbird Press, 1997)

Martin Šimečka, "Heroes" (excerpt from *The Interest*), in *Trafika: An International Literary Review*, no. 6 (autumn 1997).

Ladislav Fuks, "Kchony Sees the World"; Jiří Gruša, "Honking Horns"; and Jáchym Topol, "A Trip to the Railway Station" (excerpt); in *This Side of Reality: Modern Czech Writing*, ed. Alexandra Buchler (Serpent's Tail, 1996)

Gustav Meyrink, "GM"; Jáchym Topol, "A Trip to the Train Station" (excerpt); in *Prague: A Traveler's Literary Companion*, ed. Paul Wilson (Whereabouts Press, 1995)

### **Plays**

Iva Klestilová Volánková, *Minach*, in *Czech Plays: Seven New Works* (Martin E. Segal Theatre Center, 2009).

J. R. Pick, *The Unlucky Man in the Yellow Cap: A play with music*. New York International Fringe Festival, NYC, 2006. Translated from the Czech by Zuzana Justman with Alex Zucker; adapted by Zuzana Justman; music by Peter Fish; lyrics by Peter Fish, Zuzana Justman, J. R. Pick, and Alex Zucker.

Samuel Königgrätz, *I'm Still Alive With a Coatrack, a Cap, and a Signal Disc*. New York City, 2004. "Staged Readings in Translation: New Czech Plays," sponsored by the Czech Center New York. Published by the Theater Institute in Prague, 2004.

Iva Volánková, *Minach*. New York City, 2003. "Staged Readings in Translation: New Czech Plays," sponsored by the Czech Center New York. Published by the Theater Institute in Prague, 2004.

Karel and Josef Čapek, *The Insect Play* (excerpt). New York City, 2001. "Czech Twentieth-Century Plays in Translation," sponsored by the Czech Center New York.

Jan Hladký and Lumír Tuček, *The All-or-Nothing Struggle*. Washington, DC, 1999. Sponsored by the Embassy of the Czech Republic.

### **Poetry**

Ivan Blatný, "The Game," in *The Drug of Art: Selected poems of Ivan Blatný* (Ugly Duckling Presse, 2007)

Jáchym Topol, "Rhythm," "Burma," "About 500 Diary Pages," "It's Evening for Now," and "Cave Paintings," from *The War Will Be on Tuesday*, in *Trafika: An International Literary Review*, no. 2 (spring 1994)

### **Essays**

Petra Hůlová, "Letter to Miłosz" (HALMA: European Network of Literary Centres, 2011)

Daniela Hodrová, "Woven Into the Web," in *Writing Europe: What is European about the literatures of Europe? Essays from 33 European countries* (Central European University Press, 2003)

### **Subtitles/Supertitles**

*Closely Watched Trains*, directed by Jiří Menzel, based on the Bohumil Hrabal novella of the same name. Digital restoration world premiere at Karlovy Vary Film Festival, July 5, 2014

*Old Czech Legends*, animated film directed by Jiří Trnka. Karlovy Vary Film Festival June 30, July 4 and 7, 2012; New York Film Festival, Oct. 13, 2012

*Tomorrow There Will Be* (*Zítř se bude*), an opera by Aleš Březina and Jiří Nekvasil, directed by Jan Hřebejk, U.S. premiere, New York City, Nov. 5, 2010

*A Walk Worthwhile*, a comic opera directed by Miloš Forman for the National Theater in Prague, 2008

*A Well-paid Walk*, a film directed by Miloš Forman. U.S. premiere at the Museum of Modern Art in New York, February 2008

### **Song Lyrics**

*Filip Topol & Agon Orchestra*, lyrics by Filip Topol (Indies Records, 2001)